

1. Ikawatowan rana ya am, teylaet sira o  
 Ikawatowan a, asa da kawalawalam no Ikawatowan am,  
 citaen da sira am, o tawo do to am, tadey nengsenga  
 o tokon a, to na mamananoyi so kayokayo am, tanatana  
 am, ta na nengsenga, ta pavoyogen da jira no tawo  
 doto a.

2. Maniring rana o tawo do to am, " ya rana  
 mapno ya, pasingsingtan tamo rana sira, ta sira  
 teyraet a yamangangamo a, kato da rana zakatan  
 sicarawo ya sicamaep ya", kowan da am, ikapiya na  
 ori".

3. Makoyab a,. to da singkad o alibangbang am,  
 mavaeng so panid am, tonalap a, o mibebneng am, to  
 na nivozi ya," angay kamo pala singkaji ori an, ta  
 ya todey nivoz do teyngato ta o rako a mavaen so  
 panid a yanimiavaš do avak no ili ta, na kani mabo  
 do rako a mibebneng ang", "mapataretarek, asyo  
 ori" kwan da.

1. 在 Jikawatwan 的人十分  
 的野蠻，有一回 Ikawatwan  
 人在談天，此時天神注視著  
 把山口用木村堵著溪流，  
 也用泥土塞住，準備流在  
 他們村子。

2. 天神說這道，已經滿  
 了，現在，水給他們，因  
 他們太壞，太野蠻，然後在  
 今天，今日這晚死去，  
 就這樣死去。

3. 那天傍晚，他們突然  
 看到飛魚，黑色翅膀的飛  
 魚，立刻跳到蓄水池，在那  
 兒游玩，你們去看看，因  
 那黑翅膀的飛魚起造成  
 們村莊躍進蓄水池，魚在  
 那大地裡消遊，他們  
 說，萬萬會有如此奇特的  
 飛魚。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

地點

時間

詞類

4. Ratateng am, mangay da singkadan am, mi yaswasongay a, mikeykamyng o Ikavatowan a, " yaten takamo rana ya am, mangay takamo rana do tamokawalawalaman syo", bowan da am, mi sya rana mawalawalam am, akma syo so mikaygi sira ori a, mikeykamxin a, " a na todangi do dang a, mapataretarek so kavavatanen" kowan da, akman syo so pimeymasawdan o akman sang a, pipipapyan o akman sang, ta yaro o picililiyan na am, sino na ta nalapi no rako a mavaeng so panid a, yana piavasan " kowan da.

5. Maep rana am, to meykayo da maep am, to na zisaya, o ili da am, to na apwasa a, to sira rana tapinoi a, o nimiray do tagakal a, ji macangangay ori do mangangamo, ta meyvow ori am, o ngaran na no nang am, si Palat o ngaran na.

6. Maniring o tawo doto am; kayokay a ji yapapay so mata mo Palat ta tazaen mo o malolog

4. 後來他們去看看，  
Ikawatwan 人看定在游泳，飛  
躍道得很有趣，我們回去  
那談天的地方，說完就  
回散坐去談天，巖如在  
開會似的，且歡笑不止  
若底會到那兒，尋找也產  
生另一種故事，他們說，  
那種好像是神虐待，或  
許這種情形是吉祥的前  
兆，在眾多的村寨，並無  
選擇別村，這大雨墨翅鴨  
的飛過，他們如此說。

5. 夜晚之時形成了洪流  
把他們的村寨沖掉，斷  
層，且復蓋他們，在涼兒睡  
的人並無和他們一道談  
天，因只有他一人，那個人  
的名字叫 si Palat。

6. 天神說道：  
憔悴之眼起來吧  
Palat 接任下牙之物

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

地點  
時間  
地點

ta oya todaji yapacicipanan  
o pinavoyog no mawoyas a cimoi.

因這兒並不是好居處  
在被大量西鯨所侵襲

7. Miratateng am, o rarowa ori a nimavezed am,  
mamiyamizing da no picililiyan na am, mi da rana  
rakpen a, na nizyod rana kono o Ikavatowan",  
"tes da ori, ya sira ji yapiya" kowan da am,  
peyngeyngenan da sira.

7. 後來，幸存的兩位，  
在別村人聽到時就去抓  
他們，要說把 Jikavatwan 流  
走，這該不得善報。他  
們如此的惡意詛咒他  
們。

8. Ratateng am, rakpen da rana sira ori, o  
ipamemtek rana am, to da palekteka Jizakazang a,  
ivawod da sira, ano todaji makaranes sira to teyraem  
am, ngingiten da a, no palekteken da am, ngingiten  
da.

8. 當他們抓到之後，  
即把他們在 Jizakazang 弄  
倒，然後綁起來，差不多要  
割地時，即把他們拉上  
來，弄倒時，又繫着拉住。

9. Ratateng am, "apiya rana ori" kowan da am,  
da rana amtadan a, kazakat na rana no nang am, oriwo  
panpandan da ni Ikavatowan teylaet da teymangangamo.

9. 他們說，這樣弄不了  
了，於是鬆開，然後把他們  
殺死。這是 Jikavatwan 人的  
結局，他們死在太野蠻。

10. Orio ji tomapatarki so sozisozi do akma so  
katawtawo ta, apya o akma sang a pingeyngenen da am,  
ori kateylaet no teymasozzi ya, tonawo a o ipacililim

10. 為此，人不要做太壞  
野蠻，這樣被人家攻擊實在  
不好受，所以人太兇悍  
並不是好事，和別村人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

地點  
時間  
編號

ipacóliliman do akma so katawtawo a, tonawo a o  
naknakem a, ji tonangangam o do pangso, ta jateymalaet  
a, do Ikavatwan ya, ikateylaet no Ikavatwan ya,  
tomangangamo do picililiyan na, abo so ji pakekeza  
picililiyan na, ji sya sososozi kano Ipong o I  
Ikavatowan a, am oriwo ikateylaet da sawon no  
Ikavatowan am.

打架、為此必需所有所男想  
不要和島上所有的人為敵、那  
是壞事、是故 Ikavatwan 是  
光好的、欲能和別村人為  
結仇、也應該考慮他村人  
雖然 Ikavatwan 人克裏、也  
別如此要運、這應該是野  
音、光好的結局。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

1. O Ikavatowan rana am, telaet sira ya, ta  
 abo jida ngahapa so vawovawon no Ikavatowan, oya  
 kanen abo isakez da no Ikavatowan ya, asa da  
 kapigalagal no Ikavatowan ya kano Ivatas am, o  
 ngaranean da no Ivatas a pisozin da ori am, si maina  
 Ivala so mata, o Ikavatowan ori am, "a ikongo da  
 tomangangamoi no Ikavatowan ya, tamo rana ji pisa  
 mapasazid sira", kowan na am, to sira ngay a.

2. Ratateng am, niransan da sira ta apiya no  
 niransan da sira Jizakazang am, to sira misinmo da  
 Jakmivokoy no vik, a asyo araw ta " kowan no  
 Ikavatowan a, manireng si mina Mayivala so mata  
 am," kakma ka si mina mamo, ta asa o araw ta,  
 cata tapa ja syapenkwa, ta pi ji nyakan ospa no  
 minapodpod jaten a omamohon so akakawon ta am,  
 ovay ta am, pimeymasawodan.ta so mabneken na jaraci  
 nya no kangangay so akman sang, no oyod mo a  
 nakenakem" kowan na am, to rana meygegecin rana

1. Ikavatwan 人 善 於 的 行 為  
 到 絕 奪 每 個 人 的 東 西, 他 們  
 不 怕 任 何 人, 有 一 回 Ikavatwan  
 人 和 Ivatas 人 吵 架, Ivatas  
 人 兇 的 原 因 是 有 si mina Ivala  
 so mata. Ikavatwan 人 說:  
 他 們 為 什 麼 一 直 在 欺 負 別  
 人, 難 道 我 們 連 一 次 反 抗  
 都 沒 有 嗎? 說 完, 就 去 找  
 碴。

2. 伊 瓦 塔 人 通  
 接 到 村 遊 擊 的 可 以, 可 是 他  
 們 竟 在 Jakmivokoy no vik 相  
 遇, 我 們 有 禮 物, Ikavatwan  
 人 說: si mexivala so mata  
 說, 這 中 長 東 西, 或 許 不 只  
 這 一 天, 反 正 我 們 還 沒 做  
 祖 父, 而 且 我 們 的 孩 子  
 也 已 為 他 付 出 勞 力, 金 飾 呢;  
 反 正 也 是 我 們 自 己 所 鑄 造  
 不 必 為 此 担 心, 你 若 是 有  
 此 意, 他 說 完 時 立 刻 下 來  
 si min vala so mata, 他  
 是 Ivatas 的 帶 領 人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

si mina maivala so mata ori a, pivowalaen da no

Ivatas ori am,.

3. \*Ratateng am, oya am nipatovozaan na so

cinalolot na no Ikavatowan ta apæn na pa o kaviyay

na, ori am to na rana zakata no Ivatas ori am, "

kakma ka simina mamó ta oaraw oyto am, mo pinita o

araw oyto mo kakma simina mamó a, pimasawdan mo a,

viniyai mo, a micamadadayan am, yamo jingboyawani o

ori mo kakma simina mamó," kowan na.

4. maniring am, a anak ta am, ji da ngamona nira

ori", nakem mo pa masiza kowan na am, to ka ngiyan

dang am, ikong", kowan na am, to da balinas ori,

karowan da do yaman dang, kowan da am, ori minato

da rana miwoliyi nira ori, ori o mabneken a

panpandan da nira ori.

3. 後來，把長茅標向

Ikavatwan人：因那時也正

在磨石器，為此被Ivatas

人所教，請教的傢伙，

看看天空陽光，你怎麼不看

你曾經風光一時，養豬、各

種東西，你難道不看這些

些人間事物嗎？他如此

責罵。

4. 又說，孩子呢：難道

不用它嗎？你不是一直

在想要報仇，他說，你

還待在那兒，“什麼”他

回答，死後，象人即歸去，

如此，他們方折返回去

這是這段故事的結局。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫